

Max Ranwig (Fotos) | Christopher Schulze (Texte)

Braunschweig

Die Löwenstadt

deutsch english français



Wartberg Verlag

Vorwort

Braunschweig, City of Lions. So präsentiert sich die Stadt seit 2025 mit ihrem neuen internationalen Slogan. Über viele Jahrzehnte war sie als „Löwenstadt“ bekannt, eine Bezeichnung, die bis heute untrennbar mit ihrer Geschichte verbunden ist.

Braunschweig verdankt seinen Beinamen vor allem Heinrich dem Löwen, der die Stadt im 12. Jahrhundert zu seiner Residenz machte und wichtige Impulse in der Stadtentwicklung setzte. Der Braunschweiger Löwe, das berühmte Wahrzeichen auf dem Burgplatz, erinnert bis heute an diese bedeutende Epoche.

Doch Braunschweig ist längst mehr als die Stadt Heinrichs des Löwen. Heute ist Braunschweig eine Stadt, die bestrebt ist, ihre reiche Geschichte zu bewahren und für die Einwohnerinnen und Einwohner gleichzeitig modern und attraktiv zu sein.

Als bedeutender Standort für Wissenschaft und Forschung genießt die Stadt internationale Anerkennung. Gleichzeitig zeichnen sie eine vielfältige Kulturlandschaft, historische Bauwerke, weitläufige Parks und eine hohe Lebensqualität aus.

Dieser Bildband möchte die vielen Facetten der City of Lions sichtbar machen. Jedes Bild erzählt seine eigene Geschichte. Gemeinsam zeichnen sie das Porträt einer Stadt, die ihre Vergangenheit bewahrt, ihre Gegenwart gestaltet und ihren ganz eigenen Charakter besitzt. Wir laden Sie ein zu einem Streifzug durch das historische, das geistliche, das kulturelle und nicht zuletzt das überraschend grüne Braunschweig. Bekannte Wahrzeichen begegnen uns dabei ebenso wie stille Orte, die den besonderen Charakter dieser Stadt ausmachen.

Christopher Schulze und Max Ranwig



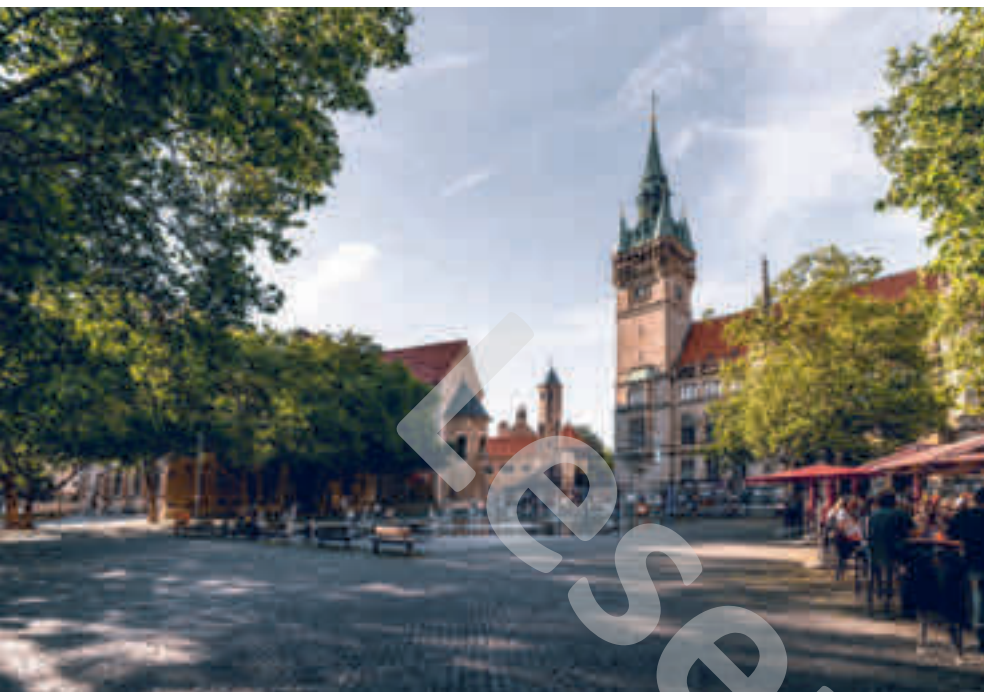


Burgplatz

Der in seiner Konzeption auf Heinrich den Löwen zurückgehende Platz bildet das historische und architektonische Herz der Stadt. Mit der Burg Dankwarderode, dem imposanten Burglöwen sowie dem Dom St. Blasii stehen hier Bauwerke, die die große Bedeutung der Stadt im Mittelalter zeigen. Wer heute dieses Ensemble betrachtet, muss sich aber bewusst machen, dass Heinrich der Löwe es nie vollendet sah: Burg und Dom blieben bis zu Heinrichs Tod 1195 Dauerbaustellen.

Conceived under Henry the Lion, this square forms the historical and architectural heart of the city. With Dankwarderode Castle, the imposing Brunswick Lion, and Braunschweig Cathedral (St. Blasii), it is home to buildings that reflect the city's great significance in the Middle Ages. Anyone viewing this ensemble today should keep in mind that Henry the Lion never saw it completed: both the castle and the cathedral remained ongoing construction sites until Henry's death in 1195.

Conçue à l'origine sous Henri le Lion, cette place constitue le cœur historique et architectural de la ville. Avec le château de Dankwarderode, l'imposant Lion de Brunswick et la cathédrale Saint-Blaise, on y trouve des édifices qui témoignent de l'importance considérable de la ville au Moyen Âge. Quiconque contemple cet ensemble aujourd'hui doit cependant garder à l'esprit qu'Henri le Lion ne le vit jamais achevé : le château comme la cathédrale demeurèrent des chantiers permanents jusqu'à la mort d'Henri en 1195.



Platz der Deutschen Einheit

Zwischen Rathaus und Polizeikommissariat Mitte erstreckt sich heute der Platz der Deutschen Einheit. Bis zur Umbenennung im Jahre 2003 hieß er schlicht Rathausplatz. Im Zusammenhang mit der Umbenennung wurde am südlichen Platzrand ein Betonsegment der Berliner Mauer aufgestellt.

Today, the Platz der Deutschen Einheit stretches between the town hall and the Mitte police station. Until it was renamed in 2003, it was simply known as Rathausplatz (Town Hall Square). In connection with the renaming, a concrete segment of the Berlin Wall was erected along the square's southern edge.

La Platz der Deutschen Einheit s'étend aujourd'hui entre l'hôtel de ville et le commissariat de police du centre-ville (Mitte). Jusqu'à son changement de nom en 2003, elle s'appelait simplement Rathausplatz (place de l'Hôtel de Ville). À l'occasion de ce changement de nom, un segment en béton du mur de Berlin fut installé en bordure sud de la place.



Altstadtmarkt

Der Altstadtmarkt zählt zu den schönsten und geschichtsträchtigsten Plätzen Braunschweigs. Beherrschende Bauwerke sind das Altstadtrathaus, die Martinikirche sowie das Gewandhaus. Der weitläufige Platz um den 1408 aufgestellten Brunnen spiegelt die erfolgreiche Handels- und Stadtgeschichte im Mittelalter wider.

The Altstadtmarkt is one of Brunswick's most beautiful and historically significant squares. It is dominated by the Old Town Hall, St. Martini Church, and the Gewandhaus (Cloth Hall). The spacious square surrounding the fountain, erected in 1408, reflects the city's flourishing trade and history during the Middle Ages.

L'Altstadtmarkt compte parmi les places les plus belles et les plus chargées d'histoire de Brunswick. Elle est dominée par l'ancien hôtel de ville, l'église Saint-Martin (Martinikirche) et le halle aux draps (Gewandhaus). La vaste place entourant la fontaine, érigée en 1408, reflète le riche essor commercial et urbain de la ville au Moyen Âge.

Kohlmarkt

Der trapezförmige Kohlmarkt gehört zu den ältesten Siedlungsgebieten Braunschweigs. Hier liefen im Mittelalter mehrere Handelsstraßen zusammen, die ihn zu einem idealen Rast- und Handelsort machten. Denkmalgeschützte Gebäude mit aufwendig geschmückten Fassaden verleihen dem Platz heute noch einen besonderen historischen Charakter. Dazu trägt auch der 1869 nach einem Entwurf des Frankfurter Architekten Oskar Sommer errichtete Brunnen bei.

The trapezoidal Kohlmarkt is one of Brunswick's oldest settled areas. In the Middle Ages, several trade routes converged here, making it an ideal place to rest and do business. Numerous listed buildings with elaborately decorated façades still lend the square a distinctive historical character today. This is further enhanced by the fountain, built in 1869 to a design by the Frankfurt architect Oskar Sommer.

De forme trapézoïdale, le Kohlmarkt fait partie des plus anciens quartiers habités de Brunswick. Au Moyen Âge, plusieurs routes commerciales s'y croisaient, en faisant un lieu de halte et d'échanges idéal. De nombreux bâtiments classés, aux façades richement ornées, confèrent encore aujourd'hui à cette place un caractère historique particulier. La fontaine, construite en 1869 d'après les plans de l'architecte francfortois Oskar Sommer, y contribue également.





Löwenwall

Die in Form eines Ovals angelegte Grünfläche entstand zwischen 1812 und 1820 und trug bis 1904 den Namen Monumentplatz. Nachvollziehbar, diente der Platz doch als Denkmal für die in den Befreiungskriegen gefallenen Braunschweiger Herzöge Karl Wilhelm Ferdinand und Friedrich Wilhelm. Ihre Namen zieren auch den 22 Meter hohen Obelisk in der Platzmitte.

This oval-shaped green space was created between 1812 and 1820 and was known as Monumentplatz (Monument Square) until 1904 – a fitting name, since the square served as a memorial to the Brunswick dukes Karl Wilhelm Ferdinand and Friedrich Wilhelm, who fell during the Wars of Liberation. Their names also adorn the 22-metre-high obelisk at the centre of the square.

Cet espace vert de forme ovale fut aménagé entre 1812 et 1820 et porta jusqu'en 1904 le nom de Monumentplatz (place du Monument) – un nom tout à fait justifié, puisque la place servait de mémorial aux ducs de Brunswick Charles-Guillaume-Ferdinand et Frédéric-Guillaume, tombés durant les guerres de libération. Leurs noms ornent également l'obélisque de 22 mètres de haut érigé au centre de la place.



Happy Rizzi Haus

An dem vom amerikanischen Künstler James Rizzi entworfenen Haus scheiden sich bis heute die Geister. Fest steht, dass es das weltweit einzige von Rizzi entworfene Haus ist und dass sich in ihm Rizzis Streben nach einem fröhlichen Zusammenleben von Menschen und Tieren eindrucksvoll abbildet.

The house designed by American artist James Rizzi still divides opinion today. What is certain is that it is the only house in the world designed by Rizzi, and that it vividly reflects his vision of a joyful coexistence between people and animals.

La maison Happy Rizzi, conçue par l'artiste américain James Rizzi, continue de diviser les opinions. Ce qui est certain, c'est qu'il s'agit de la seule maison au monde conçue par Rizzi, et qu'elle illustre de façon saisissante son aspiration à une cohabitation joyeuse entre les hommes et les animaux.

Studierendenhaus

Glas und Stahl sind die bevorzugten Baustoffe, die bei dem zweigeschossigen Campusgebäude zum Einsatz kamen. Durch seine Glasfassade und die filigrane Konstruktion wirkt es fast wie ein Pavillon. Das 2023 eröffnete Gebäude dient als Arbeits- und Lernort sowie als zentraler Treffpunkt der Technischen Universität Braunschweig.

Glass and steel are the preferred building materials used for this two-storey campus building. With its glass façade and delicate construction, it appears almost like a pavilion. Opened in 2023, the building serves as a place to work and study, as well as a central meeting point at the Technical University of Braunschweig.

Le verre et l'acier sont les matériaux privilégiés de ce bâtiment universitaire de deux étages. Grâce à sa façade vitrée et à sa construction filigrane, il évoque presque un pavillon. Inauguré en 2023, le bâtiment sert de lieu de travail et d'étude, ainsi que de point de rencontre central pour l'Université technique de Brunswick.





Einkaufszentrum Schloss-Arkaden

Das Einkaufszentrum Schloss-Arkaden, das sich seit 2007 hinter der wiedererrichteten Schlossfassade verbirgt, beherbergt auf mehreren Ebenen Geschäfte und Gastronomie. Rolltreppen verbinden die Verkaufsebenen, während das weit gespannte Glasdach für viel Tageslicht im Innenraum sorgt.

The Schloss-Arkaden shopping centre, hidden since 2007 behind the reconstructed palace façade, houses shops and restaurants across several levels. Escalators connect the retail floors, while the expansive glass roof lets plenty of daylight into the interior.

Le centre commercial Schloss-Arkaden, dissimulé depuis 2007 derrière la façade reconstituée du château, abrite des commerces et des établissements de restauration répartis sur plusieurs niveaux. Des escaliers mécaniques relient les différents niveaux de vente, tandis que le vaste toit vitré laisse entrer une abondante lumière naturelle.



BraWoPark

Direkt am Hauptbahnhof präsentiert sich der BraWoPark seit 2015 als modernes Eingangstor zur Stadt. Das markante Ensemble besteht aus dem 1990 erbauten Post-Verwaltungshaus, das von vielen Braunschweigern liebevoll „Toblerone“ genannt wird, zwei weiteren Bürohochhäusern, einem Shopping-Center sowie dem InterCityHotel. Aus dem Restaurant ÜBERLAND eröffnet sich ein großartiger Panoramablick über die Stadt.



Located directly next to the main railway station, BraWoPark has presented itself as a modern gateway to the city since 2015. The striking ensemble consists of the postal administration building built in 1990 – affectionately nicknamed “Toblerone” by many Brunswickers – two further office towers, a shopping centre, and the InterCityHotel. The ÜBERLAND restaurant offers a magnificent panoramic view over the city.



Situé juste à côté de la gare centrale, le BraWoPark se présente depuis 2015 comme une porte d'entrée moderne vers la ville. Cet ensemble remarquable comprend le bâtiment administratif de la poste construit en 1990 – surnommé affectueusement « Toblerone » par de nombreux habitants de Brunswick –, deux autres tours de bureaux, un centre commercial ainsi que l'hôtel InterCityHotel. Le restaurant ÜBERLAND offre une vue panoramique magnifique sur la ville.

Historisches

Historical Sites

Patrimoine historique

Braunschweiger Löwe

Erstaunliche 880 Kilo bringt die von Heinrich dem Löwen aufgestellte Tierplastik auf die Waage, die ein Zeichen der Macht und Stärke des Welfenherrschers sein sollte. Ursprünglich vergoldet, steht das Original des Burglöwen seit 1989 in der Burg Dankwarderode. Da die Luftverschmutzung sichtbare Beschädigungen am Burglöwen verursacht hatte, wurde er aufwendig restauriert. Das Standbild auf dem Burgplatz wurde bereits 1980 durch eine originalgetreue Kopie ersetzt.

The animal sculpture erected by Henry the Lion weighs an astonishing 880 kilograms and was intended as a symbol of the Guelph ruler's power and strength. Originally gilded, the original Brunswick Lion has stood in Dankwarderode Castle since 1989. Because air pollution had caused visible damage to the lion, it underwent extensive restoration. The statue on Burgplatz was already replaced by a faithful replica in 1980.

La sculpture animale érigée par Henri le Lion pèse l'étonnant poids de 880 kilos et se voulait un symbole de la puissance et de la force du souverain guelfe. Autrefois dorée, l'original du Lion de Brunswick se trouve depuis 1989 dans le château de Dankwarderode. La pollution atmosphérique ayant causé des dommages visibles à la statue, celle-ci a fait l'objet d'une restauration minutieuse. La statue exposée sur la Burgplatz avait déjà été remplacée par une copie fidèle en 1980.





Altstadtrathaus

Das gotische Altstadtrathaus ist eines der ältesten erhaltenen Rathäuser Deutschlands. Die filigrane gotische Fassade und die zahlreichen Skulpturen zeugen vom Selbstbewusstsein und Wohlstand der alten Hansestadt Braunschweig. Als verbindliches Längenmaß befindet sich auch heute noch die „Braunschweiger Elle“ (57,07 cm) an einem der Pfeiler.

The Gothic Altstadtrathaus is one of the oldest surviving town halls in Germany. Its delicate Gothic façade and numerous sculptures bear witness to the self-confidence and prosperity of the old Hanseatic city of Brunswick. The “Braunschweiger Elle” (57.07 cm), a binding unit of length, can still be found on one of the pillars today.

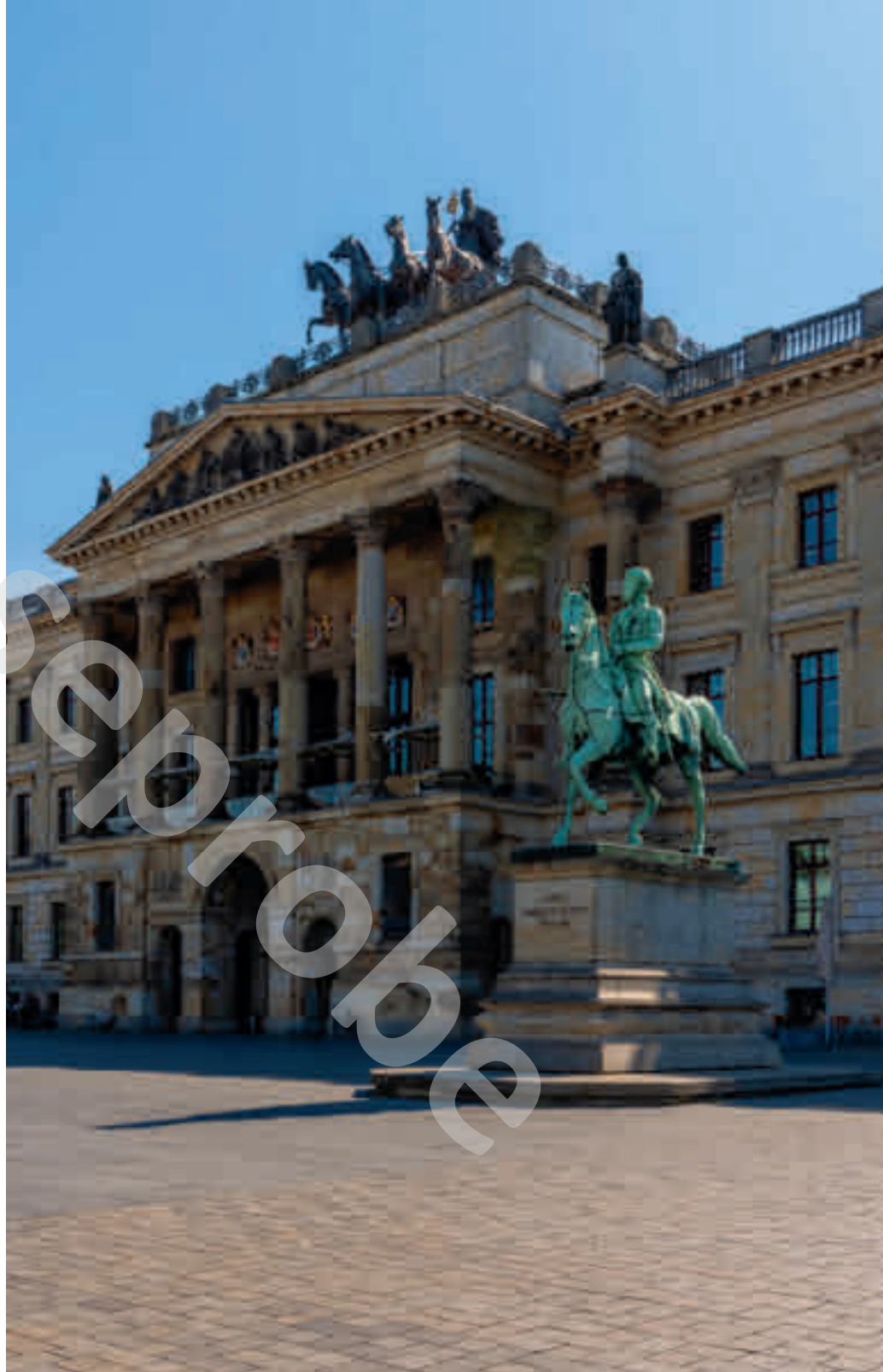
L'Altstadtrathaus gothique est l'un des plus anciens hôtels de ville conservés en Allemagne. Sa façade gothique finement ouvragée et ses nombreuses sculptures témoignent de l'assurance et de la prospérité de l'ancienne ville hanséatique de Brunswick. La « Braunschweiger Elle » (57,07 cm), unité de longueur officielle, se trouve encore aujourd'hui gravée sur l'un des piliers.

Schloss

Ursprünglich als Residenz der Braunschweiger Herzöge erbaut, wurde das klassizistische Schloss im Zweiten Weltkrieg schwer beschädigt und später abgerissen. Seit 2007 erinnert die originalgetreu rekonstruierte Schlossfassade an die historische Bedeutung des Bauwerks, während sich dahinter das Schlossmuseum, die Stadtbibliothek sowie ein modernes Einkaufszentrum befinden.

Originally built as the residence of the Brunswick dukes, the neoclassical palace was severely damaged during the Second World War and later demolished. Since 2007, the faithfully reconstructed palace façade has recalled the building's historical significance, while the Schloss Museum, the city library, and a modern shopping centre are located behind it.

Initialement construit comme résidence des ducs de Brunswick, le château néoclassique fut gravement endommagé pendant la Seconde Guerre mondiale, puis démoli. Depuis 2007, la façade du château, reconstituée à l'identique, rappelle l'importance historique de l'édifice, tandis que se trouvent derrière elle le musée du Château, la bibliothèque municipale ainsi qu'un centre commercial moderne.





Quadriga

Die Quadriga auf dem Schlossportikus unterstreicht den repräsentativen Charakter dieses besonderen Ortes im Herzen der Stadt. Anders als das Schloss überstand die Quadriga den Krieg fast unbeschadet – als einzige Quadriga Deutschlands –, fiel später jedoch Buntmetalldieben zum Opfer. Mit einer Höhe von 9,20 Meter und einem Gewicht von 25,8 Tonnen ist die neu errichtete Quadriga die größte in Europa.

The quadriga on the palace portico underscores the representative character of this special place at the heart of the city. Unlike the palace itself, the quadriga survived the war almost unscathed – the only quadriga in Germany to do so – but later fell victim to non-ferrous metal thieves. At 9.20 metres high and weighing 25.8 tonnes, the newly erected quadriga is the largest in Europe.

Le quadrigue installé sur le portique du château souligne le caractère représentatif de ce lieu emblématique au cœur de la ville. Contrairement au château, le quadrigue survécut à la guerre presque intact – le seul quadrigue de toute l'Allemagne dans ce cas –, avant d'être plus tard la cible de voleurs de métaux non ferreux. Avec une hauteur de 9,20 mètres et un poids de 25,8 tonnes, le quadrigue nouvellement érigé est le plus grand d'Europe.



Schloss Richmond

Das pittoreske Schloss wurde zwischen 1769 und 1774 als Lustschloss für die heimwehkranken englische Prinzessin Augusta erbaut. Benannt nach Richmond upon Thames, ihrer Heimat bei London, vermittelt es gemeinsam mit dem weitläufigen englischen Landschaftspark bis heute den Charme höfischer Sommerresidenzen.

This picturesque palace was built between 1769 and 1774 as a pleasure palace for the homesick English princess Augusta. Named after Richmond upon Thames, her home near London, it still conveys, together with the expansive English landscape park, the charm of a courtly summer residence to this day.

Ce château pittoresque fut construit entre 1769 et 1774 comme palais d'agrément pour la princesse anglaise Augusta, en proie au mal du pays. Nommé d'après Richmond upon Thames, sa ville natale près de Londres, il conserve encore aujourd'hui, avec son vaste parc paysager à l'anglaise, tout le charme d'une résidence d'été princière.

Zwischen Geschichte und Gegenwart entfaltet sich Braunschweig als eine Stadt voller überraschender Perspektiven. Prächtige Bauwerke wie der Dom St. Blasii, der Burgplatz mit dem berühmten Burglöwen und eindrucksvolle Fachwerkfassaden erzählen von einer reichen Vergangenheit, während moderne Architektur, Wissenschaft und Kultur das heutige Stadtbild prägen. Die Löwenstadt verbindet Tradition und Fortschritt auf einzigartige Weise – lebendig, vielfältig und immer wieder neu zu entdecken.

Doch wissen Sie eigentlich, welche Geschichten sich hinter den vertrauten Orten verbergen? Welche Persönlichkeiten die Stadt geprägt haben – von Heinrich dem Löwen bis zu Carl Friedrich Gauß? Und was macht Braunschweig für seine Bewohner so besonders?

Max Ranwig und Christopher Schulze laden dazu ein, die Stadt mit neuen Augen zu sehen. Mit einem feinen Gespür für Details und Stimmungen zeigt dieser Farbbildband bekannte Sehenswürdigkeiten ebenso wie verborgene Ecken.



Max Ranwig verbindet das analytische Verständnis eines Elektroingenieurs mit einem geschulten Auge für markante Bauwerke und Landschaftsbilder. Seit vielen Jahren fotografiert er die Löwenstadt und legt dabei besonderen Wert auf eine klare Linieneinführung. Sein technisches Hintergrundwissen rund um die Fotografie teilt er auf seinem Blog foto-area.de. In seinen Arbeiten für diesen Bildband vereint er ein strukturiertes Vorgehen mit dem Blick für den Charakter alter Fachwerkhäuser, Denkmäler, Kirchenbauten sowie die abwechslungsreiche Natur der Region.



Christopher Schulze, Jahrgang 1986, wurde in Braunschweig geboren und war schon als Kind von der abwechslungsreichen Vergangenheit Braunschweigs fasziniert. Er hat an der TU Braunschweig Germanistik sowie Geschichte studiert und arbeitet als Lehrer in der Löwenstadt. Seit über zehn Jahren schreibt er Bücher, die seine Heimatstadt und deren Geschichte in vielen Facetten zeigen.



Wartberg Verlag

ISBN 978-3-8313-3818-4



9 783831 338184

€ 18,90 (D)